

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Catherine Favret

Correu electrònic: Catherine.Favret@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Al començar la assignatura, el estudiante deberá ser capaz de:

- Entender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.2.)
- Entender textos orales claros sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.1.)

Objectius

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas que necesita el estudiante en Idioma C para prepararle para la traducción directa de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Se dedicarán todos los créditos a idioma.

Al acabar la asignatura, el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Entender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Entender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.

Continguts

1. Continguts comunicatius

- Raconter des événements passés
- Donner des précisions d'ordre temporel
- Rapporter le discours d'autrui au présent
- Donner son opinion, argumenter
- Argumenter en comparant
- Exprimer ses sentiments,
- Demander et donner des conseils
- Donner un ordre, des directives, interdire
- Exprimer un but
- Organiser une activité, une sortie,

2. Continguts gramaticals

1. Les différentes formes d'interrogation
2. Les pronoms démonstratifs et possessifs
3. Approfondissement de la négation complexe; ne plus jamais, ne plus aucun, pas non plus, etc.
4. Révision et approfondissement des temps du passé (passé composé, imparfait et plus-que-parfait)
5. Indicateurs temporels
6. Emploi du Subjonctif , de l'infinitif ou de l'indicatif dans les phrases courantes.
7. Expression du but : afin de, de peur que
8. Comparatifs et superlatifs

9. Pronoms COD/COI, en, y et toniques (révision) et la double pronominalisation.
10. Les prépositions de, à, pour, par dans les constructions verbales
11. Révision des relatifs simples (qui, que, où), approfondissement de dont,
12. La mise en relief.
13. Place de l'adjectif
14. Adverbes en -ment
15. La nominalisation
16. La forme passive

Metodologia

El curs es centrarà especialment en:

1. La comprensió de textos escrits i de documents orals i audiovisuals
2. La pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita

Es proposarà a l'estudiant un conjunt d'activitats i tasques:

- treballs individuals (exercicis gramaticals, produccions escrites: relats, redacció de tipus argumentatiu)
- treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions orals, etc.)
- intercanvis a classe (debats, presentació de textos, representació de diàlegs, etc.)

S'avaluaran els següents aspectes:

- Expressar-se oralment de forma fluida sobre un tema donat en el marc d'una presentació oral, d'un debat, un diàleg, on s'haurà de defensar un punt de vista
- Redactar un text coherent
- Ser capaç de reflexionar sobre el mateix aprenentatge, de recórrer a estratègies d'aprenentatge
- Ser capaç de posar en pràctica els coneixements adquirits a classe: pas del coneixement passiu a l'ús actiu d'aquests coneixements

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats dirigides a classe	102	4,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipus: Supervisades			
Activitats supervisades a classe	77	3,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipus: Autònomes			
Activitats autònomes	34,75	1,39	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Avaluació

- Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió oral i lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, etc.). Cada prova parcial té un barem per a

valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Es farà el còmput total de la nota a partir dels percentatges establerts per a cada competència.

Ara bé, en el cas que l'alumne/a tingui més de dos exàmens amb una nota inferior a 4,1, l'assignatura quedarà suspesa amb dret a recuperació per als casos següents:

- Si l'alumne en el còmput total té més de 5, però ha obtingut dues notes inferiors a 4,1, tindrà un 4 en la nota final, amb dret a recuperació.
- Si l'alumne en el còmput total té una nota final entre 4 i 5, però ha obtingut dues notes inferiors a 4,1, tindrà dret a recuperació.

Si l'alumne en el còmput total té una nota final inferior a 4, **no té dret a recuperació**.

- Fer les proves parcials és obligatori. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat ...) les proves no es poden realitzar en la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent. Si un alumne/a, per motius de treball o de salut, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa, només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne/a pot realitzar un altre treball avaluable.

- Es valorarà la participació oral a classe.

- Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.

- Al final del semestre es podrà comentar amb cada alumne la seva nota final.

Només es farà un examen de recuperació en els casos següents :

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables (llarga malaltia, etc.)

- Quan la nota final sigui entre un 4 i un 4,9.

- En tots els casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

- Quan s'han suspès més de dos exàmens amb una nota inferior a 4,1, encara que en el còmput total s'hagi arribat al 5 o més.

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspens' (COAT FTI, 09/06/2010)

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables.[vid. 2]

1.1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.

1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.

2. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:

2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;

2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprobat (5.0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final .

3. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.

4. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses por còpia o plagi.

5. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.

6. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En cas de còpia o plagi

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Actividades de evaluación de comprensión oral	15%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Actividades de evaluación de producción escrita	15%	2,25	0,09	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Actividades de evaluación de producción oral	15%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Actividades de evaluación de comprensión lectora	30%	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	15%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Trabajos*	10%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Bibliografia

- **Llibre de text:** per determinar

Llibre de lectura: per determinar

Gramàtica a utilitzar: **Grammaire essentielle du français niveau B1 - Livre + CD** de [Yves Loiseau](#) , [Ludivine Glaud](#), [Elise Merlet](#). Ed. Didier

Obres de consulta: (La consulta d'aquestes obres és útil per a tots els cursos de llengua francesa que s'imparteixen a la FTI).

Conjugaison et orthographe :

- BESCHERELLE (1991): L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes, Hurtubise HMH, La Salle. (instrument molt útil per a l'estudiant. Evidentment només és una obra de consulta que ajudarà l'estudiant a redactaruebas, lectures.)
- BESCHERELLE (1997) : L'orthographe pour tous, Hatier, Paris. Permet resoldre dubtes sobre l'ortografia. És una obra ben organitzada segons el tipus de problema ortogràfic (verbs, doble consonant, homònims ...)
- Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

Gramàtiques amb exercicis: Com a reforç dels continguts gramaticals i lexicals treballats a classe. -

- Maïa Gregoire, Odile Thievenaz, Grammaire progressive du français 3e édition Niveau Intermédiaire , Clé International, Paris. -
- Anne GoliotLété, Claire Miquel, Vocabulaire Progressif du Français, Niveau avancé Clé International, Paris. -
- SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : Grammaire. 450 nouveaux exercices (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire Niveau avancé, Clé International, Paris.

Gramàtiques de consulta: -

- Michèle MaheoLe Coadic, Reine Mimran, Sylvie PoissonQuinton : Grammaire expliquée du français, Niveau intermédiaire -
- BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : Modes d'emploi : Grammaire utile du français, Hatier, Paris. -
- CALLAMAND, M. (1989) : Grammaire vivante du Français, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés) -
- CHARAUDEAU, P. (1992) : Grammaire du sens et de l'expression, Hachette, Paris. Una mica difícil però interessant perquè se centra en el sentit. -
- CHEVALIER et alii. (1964) : Grammaire du français contemporain, Larousse, Paris. Senzilla i fàcil de fer servir.

Diccionari: -

- REY, A., REYDEBOVE, J., Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1. (dernière édition). Diccionari monolingüe gairebé imprescindible per a un estudiant de traducció de francès.

Recursos a la xarxa Recursos pedagògics

Activitats de comprensió oral i escrita

- <http://www.bonjourdefrance.com>
- <http://apprendre.tv5monde.com/>
- <http://www.lepetitjournal.com/barcelone>
- http://www1.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp

Diàlegs

- <http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>
- Jugant al detectiu: activitats de comprensió, de gramàtica i de vocabulari: <http://www.polarfle.com>
- Activitats de fonètica: <http://www3.unilcon.es/dp/dfm/fle.net/phon/phoncours.html>
- Civilizació: <http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

Diccionaris:

- http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
- Trésor de la langue française (iinformatzat) :

- http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt 100.000 paraules i 270.000 definicions. Accès completament gratuït.
- Dictionnaire des synonymes. <http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>
- Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques. MSH-ALPES
- <http://www.msh-alpes.prd.fr/sitothèque> Web per descarregar diccionaris de llengua especialitzada.
- Diccionari bilingüe: <http://www.wordreference.com/esfr/>
- Enciclopèdies: Enciclopèdia Hachette
- <http://www.encyclo.wanadoo.fr>
- Diccionari i enciclopèdia ahora. Completament gratuït i amb molts enllaços.
- Quid <http://www.quid.fr> Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa